La traducción de las expresiones idiomáticas

Isabel NEGRO
Universidad Complutense

RESUMEN
Las expresiones idiomáticas (o idiomatismos) son unidades fraseológicas caracterizadas por su fijación y unidad de significado. Los estudios sobre las expresiones idiomáticas se han centrado en dos aspectos: a) descripción y comparación de grupos temáticos (expresiones que contienen lexemas del mismo campo); y b) descripción de equivalentes fraseológicos. Esta última cuestión ha sido objeto de numerosas investigaciones (Roberts 1998; Dobrovols'kij 2000; Corpas 2000, 2003, entre otros) y tiene evidentes implicaciones en el ámbito de la traducción. En este artículo analizamos las diferentes técnicas de traducción de las expresiones idiomáticas en función del grado de equivalencia entre idiomatismos en español, francés e inglés. El análisis se basa en un corpus de expresiones pertenecientes a diversos campos léxicos.

Palabras clave: expresión idiomática, equivalencia, traducción literal, equivalente acuñado, descripción, metáfora.

ABSTRACT
Idioms are phraseological units characterized by their fixedness and their compositional meaning. Idiom research has focused on two areas: a) description and comparison of thematic (i.e.groups of idioms with similar constituents); and b) typology of cross-linguistic equivalents. The latter issue has been the subject of much research (Roberts 1998; Dobrovols'kij 2000; Corpas 2000, 2003, among others) and has obvious implications for translation. In the present paper we analyse the different translation techniques of idioms according to the degree of equivalence between Spanish, English and French idiomatic expressions. The analysis is based on a corpus of idioms from a range of lexical domains.

Keywords: idiom, equivalence, literal translation, approximate equivalent, descriptive equivalent, metaphor.

1. Estrategias de traducción de las expresiones idiomáticas

En los últimos años la investigación fraseológica se ha centrado en la comparación fraseológica y, más concretamente, en la búsqueda de correspondencias fraseológicas interlingüísticas. La comparación interlingüística de fraseologismos desde una doble perspectiva contrastiva y traductológica ha sido objeto de numerosos estudios (Awwad 1990; Roberts 1998; Mellado 2000; Dobrovols'kij 2000; Corpas 2000ab, 2003).
Existen tres grados básicos de equivalencia de los *binomios fraseológicos* (Corpas 2000: 490) en el plano léxico: equivalencia total o plena, equivalencia parcial y equivalencia nula. Según Corpas (2000: 253), la equivalencia total se produce cuando

> [...] dos UFs [unidades fraseológicas] de distintas lenguas forman un traslema estable que descansa en las relaciones de simetría existentes en todos los niveles, esto es, presentan el mismo significado denotativo y connotativo, así como las mismas restricciones diasistemáticas, comparten una misma base metafórica y, posiblemente, una selección léxica similar.

Isabel NEGRO. La traducción de las expresiones idiomáticas
Centro Virtual Cervantes

Los traslemas se traducen literalmente:

lágrimas de cocodrilo / *crocodile's tears* / *larmes de crocodile*
ser un pez gordo / *to be a big fish* / *être un gros poisson*
arrastrar los pies / *drag one's feet* / / *traîner les pieds*
take the law into one's hands / *tomarse la justicia por su mano*
estar en buenas manos / *to be in good hands* / *être en de bonnes mains*
llegar a las manos / *en venir aux mains*
read between the lines / *leer entre líneas*
estar de un humor de perros / *être d'une humeur de chien*
avoir une brioche au four / *have a bun in the oven*

Algunos idiomatismos presentan pequeñas diferencias en la estructura morfosintáctica. Así, la representación metafórica de la percepción mental como percepción física subyace a las locuciones *turn a blind eye* / *fermer les yeux;* las únicas diferencias estriban en la presencia de un modificador (*blind*) en la expresión inglesa y en la variación gramatical del sustantivo (singular en inglés, plural en francés).

Las expresiones *be big-headed* / *avoir la grosse tête* tienen la misma base metafórica, aunque la locución inglesa se compone de un verbo atributivo, mientras que la locución francesa es una construcción transitiva, como lo es también *prendre la mouche*, cuyo equivalente en español, 'mosquearse', es un verbo pronominal.

Si comparamos los idiomatismos 'hurgar en la herida' y *retourner/ remuer le couteau dans la plaie*, observamos que la expresión francesa añade un elemento, *couteau* 'cuchillo' que funciona como objeto directo, frente a la construcción intransitiva del español. En el caso de las locuciones 'apretar las clavijas a alguien' / *serrer la vis à quelqu'un*, hay una variación en el lexema nuclear respecto al número (plural en español, singular en francés).

La traducción literal, también denominada *sustitución* (Corpas 2000: 495), es la técnica más común porque, como señala Mellado (2005: 75), "[...] si hiciéramos balance entre lo nacional específico y lo supranacional en el terreno fraseológico, lo supranacional estaría por encima de lo particular de muchas lenguas". En este sentido, conviene señalar que numerosos idiomatismos son *préstamos interlingüísticos* (Corpas 2003: 249) cuyo origen puede ser natural o cultural. Podemos distinguir tres tipos de *europeísmos naturales*:

a) Europeísmos basados en la experiencia física o social:

matar dos pájaros de una piedra / *kill two birds with one stone*
a vista de pájaro / *à vol d'oiseau* / *as the crow flies*
dar luz verde / *give the green light* / *donner le feu vert*

b) Europeísmos que poseen la misma motivación metafórica o metonímica. Las expresiones *be red with anger/ être rouge de colère* y *be white with fear* / *être blanc de peur* / *avoir une peur blanche* son realizaciones de las metáforas LA CÓLERA ES UN CAMBIO

Isabel NEGRO. La traducción de las expresiones idiomáticas
Centro Virtual Cervantes

DE COLOR y EL MIEDO ES UN CAMBIO DE COLOR (Iñesta y Pamies 2002), respectivamente.

Por otra parte, numerosos somatismos se basan en la asociación metafórica de la parte del cuerpo con un concepto. Así, la mano se asocia con la idea de acción y actividad en las tres lenguas, tal como reflejan las siguientes locuciones:

echar una mano / *give a hand* / *donner un coup de main*
poner manos a la obra / *mettre la dernière main à un travail*

Curiosamente, los dedos se asocian a la inactividad, tal como demuestran las expresiones 'no mover un dedo'/ *not to lift a finger, twiddle your thumbs* / *se tourner/rouler les pouces.*

Algunos europeísmos se basan en la misma imagen mental:

être sur le dos de quelqu'un / *be behind someone's back*
nadar entre dos aguas / *nager entre deux eaux*

c) Europeísmos con idéntica motivación simbólica

Varios términos de color tienen una función simbólica que se refleja en los idiomatismos. Así, el verde se asocia a la envidia, como se aprecia en *be green with envy* / *être vert de jalousie*, o a la naturaleza (*have green fingers* / *avoir les doigts verts*).

La otra clase de préstamos interlingüísticos está constituida por los europeísmos culturales, basados en una tradición cultural común. Pueden contener una referencia mitológica, bíblica y literaria. Veamos algunos ejemplos:

el chivo expiatorio / *le bouc émissaire* / *the scapegoat*
la manzana de la discordia / *la pomme de la discorde*
llevar su cruz / *porter sa croix*
matar la gallina de los huevos de oro / *tuer la poule aux oeufs d'or* / *kill the goose that lays the golden eggs.*

La equivalencia parcial se presenta cuando no hay correspondencia exacta entre las locuciones de la lengua de partida y la lengua meta. Está motivada por divergencias respecto al contenido semántico, la composición léxica, la estructura morfosintáctica, la base figurativa o el componente pragmático. Analicemos los distintos tipos de divergencia entre idiomatismos.

a) Diferencias en la base figurativa y en la estructura léxica

Numerosas expresiones presentan diferencias en la base metafórica aunque conservan el significado fraseológico:

manger son pain blanc / *eat the lion's share*
ce n'est pas de la petite bière / no es moco de pavo
casser du sucre sur le dos de quelqu'un / cortarle un traje a alguien
empezar la casa por el tejado / *mettre la charrue avant les boeufs* / *put the cart before the horse*

Isabel NEGRO. La traducción de las expresiones idiomáticas
Centro Virtual Cervantes

Las diferencias en la base figurativa son mínimas cuando el núcleo de la locución de la lengua origen y la lengua meta pertenecen al mismo campo semántico. Es el caso de los siguientes idiomatismos:

cuando las ranas críen pelos/*quand les poules auront des dents/when frogs can fly*
ser el último mono / *be the pip-squeak*
dormir à poings fermés / dormir a pierna suelta
huele a tigre / *ça sent/pue le bouc*
venderse como churros / *to sell like hot cakes*
dar jabón / *passer de la pommade*
payer les pots cassés / pagar los platos rotos

Las divergencias son más relevantes cuando los lexemas nucleares de la locución pertenecen a diferentes campos semánticos. Considérense estos ejemplos:

carry the can / *pagar el pato / porter le chapeau*
c'est une autre paire de manches / es harina de otro costal
tirer la couverture à soi / arrimar el ascua a su sardina
être au four et au moulin / estar en misa y repicando

b) Diferencias en la estructura léxica y morfosintáctica

Otros fraseologismos tienen el mismo significado pero difieren en su estructura, p.ej. 'barrer para casa' / *look after number one*, pegársele a uno las sábanas / *faire la grasse matinée.*

Como puede observarse, la técnica de traducción más frecuente en los casos de equivalencia idiomática parcial es el equivalente acuñado.

Finalmente, la equivalencia nula entre dos locuciones de distintas lenguas se deriva de la inexistencia en la lengua meta de una expresión idiomática equivalente a la de la lengua original. Esta inequivalencia semántica y estructural es fruto de un vacío semántico (Dagut 1981), que puede ser de dos tipos: referencial (*referential void*) o lingüístico. Los vacíos referenciales representan objetos o conceptos ausentes en la lengua terminal (*go on a spending spree* 'salir a gastar dinero', *pendre la crémaillère* 'inaugurar una casa invitando a los amigos') y afectan generalmente al componente cultural del significado fraseológico.

La traducción de las locuciones que reflejan un aspecto cultural propio de la comunidad de origen plantea problemas. Podemos distinguir tres categorías de fraseologismos culturalmente específicos:

a) Expresiones cuyo término nuclear hace referencia a un objeto sin parangón en la cultura meta, como los términos culinarios 'churro', *andouille, crêpe* o *nougat* en francés, y *cake* o *pie* en inglés.

b) Expresiones que evocan una tradición, costumbre u obra literaria propia de la cultura de origen. Así, el significado de *faire amende honorable* 'pedir perdón' se deriva de una vieja sanción que existió en Francia hasta el s. XVIII y que consistía en confesar públicamente el delito por el que uno había sido condenado y pedir perdón.

Isabel NEGRO. La traducción de las expresiones idiomáticas
Centro Virtual Cervantes

La expresión inglesa *a Dr. Jekyll and Mr. Hyde*, que describe a una persona hipócrita, está tomada de una novela del autor Stevenson.

c) Expresiones pertenecientes a un dominio léxico marcado culturalmente. Varios autores han señalado la especificidad cultural de ciertos campos léxicos (Nida 2001). Un ejemplo típico en español son las locuciones pertenecientes al dominio léxico de la tauromaquia: 'caerse del cartel', 'dar el tercio', 'entrar a matar', 'pinchar en hueso', etc. En inglés abundan los fraseologismos referidos a la vela (*to be plain sailing, to be a nervous wreck, miss the boat*).

Los dominios léxicos constituyen una indudable fuente de inequivalencias traductológicas.

Los vacíos referenciales se resuelven mediante el recurso a la descripción (un equivalente no fraseológico) o a un equivalente acuñado, tal como muestran las siguientes locuciones:

retourner quelqu'un comme une crêpe ➔ twist someone round your little finger ➔ manejar a alguien a su antojo
spend a penny ➔ orinar / *uriner*
faire l'andouille / le veau ➔ act the fool
ver los toros desde la barrera ➔ *sit on the fence* ➔ *se tenir loin du danger*

Los vacíos lingüísticos representan conceptos lexicalizados de otra forma en la lengua terminal. En general se resuelven mediante una descripción:

en el quinto pino ➔ *very far* ➔ *au diable*
no venir a cuento ➔ *be irrelevant* ➔ *ne pas venir à propos*
en avoir gros sur la patate ➔ estar harto
faire des pieds et des mains ➔ emplear todos los medios
dormir sur ses deux oreilles ➔ ser confiado
avoir le cœur gros ➔ estar deprimido
be at sea ➔ estar confuso
talk shop➔ hablar de trabajo
be at someone's beck and call ➔ estar al servicio/a la disposición de alguien
call it a day ➔ déjalo
a clever dick ➔ sabelotodo ➔ *je-sais-tout*
the movers and shakers ➔ la plana mayor

A veces se recurre a un equivalente acuñado:

be on the fiddle ➔ estar metido en un chanchullo
avoir une brioche à l'estomac ➔ *have a bun in the oven*
to eat humble pie ➔ morder el polvo ➔ *mordre la poussière*
c'est du nougat ➔ es pan comido ➔ *it's a piece of cake*
le pays de Cocagne ➔ Jauja

Isabel NEGRO. La traducción de las expresiones idiomáticas
Centro Virtual Cervantes

En ocasiones la locución idiomática se traduce mediante una unidad léxica simple, procedimiento también conocido como *transposición* (Corpas 2000: 496), empleado en la traducción de los siguientes fraseologismos:

réchauffer le cœur ➔ consolar
montrer le bout de l'oreille ➔ traicionarse
toffee-nosed ➔ engreído
prendre un pied ➔ divertirse

2. Conclusión

En este artículo hemos analizado una pequeña muestra de fraseologismos del español, francés e inglés desde una perspectiva contrastiva. Para ello hemos estudiado los diversos tipos de equivalencia fraseológica a través de ejemplos de las tres lenguas. El análisis sugiere que, a pesar de las divergencias, atribuibles en gran parte al componente cultural de los fraseologismos, se detectan numerosas correspondencias semánticas entre las expresiones idiomáticas de distintas lenguas. Como apuntan Iñesta y Pamies (2002: 242), "existe un alto grado de sistematicidad interlingüística entre un gran número de fraseologismos".

Isabel Negro

Referencias bibliográficas

AWWAD, M., "Equivalence and translatability of English and Arabic idioms", Papers and Studies in Contrastive Linguistics 26 (1990), 57-67.

CORPAS, G. (ed.), *Las lenguas de Europa. Estudios de Fraseología, Fraseografía y Traducción*. Granada: Editorial Comares 2000, 185-196.

CORPAS, G., *Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana 2003.

DAGUT, M.B., "Semantic voids as a problem in the translation process" en: Even-Zohar, I. y Toury, G. (eds.), *Theory of Translation and Intercultural Relations. Poetics Today,* 2 (4) (1981), 61-72.

DOBROVOL'SKIJ, D., "Idioms in contrast: A functional view" en: Corpas, G. (ed.), *Las Lenguas de Europa. Estudios de Fraseología, Fraseografía y Traducción.* Granada: Editorial Comares 2000, 367-388.

IÑESTA, E. y PAMIES, A., *Fraseología y metáfora. Aspectos Tipológicos y Cognitivos*. Granada: Granada Lingüística 2002.

MELLADO, C., «Convergencias idiomáticas en alemán y español desde una perspectiva cognitivista" en: Luque, J. de Dios y Pamies, A. (eds.), *La creatividad en el lenguaje: Colocaciones idiomáticas y fraseológicas*. Granada Lingüística 2005, 73-96.

NIDA, E., *Contexts in Translating*. Amsterdam: John Benjamins 2001.

ROBERTS, R., "Phraseology and translation" en: Fernández Nistal, P. y Bravo Gozalo, J.M. (coords.), *La traducción: orientaciones lingüísticas y culturales*. Valladolid: Servicio de Publicaciones de la Universidad.

Isabel NEGRO. La traducción de las expresiones idiomáticas
Centro Virtual Cervantes